



編集雑記

秋が深まってくるとヴェルレーヌの詩の一節が浮かんでくる。「秋の日の ヴィオロンの ためいきの 身にしみて ひたぶるに うら悲し」。上田敏の訳詩集『海潮音』に収められた「落葉」は哀愁の漂うヴァイオリンの音色で始まる。

フランス語の原題は「秋の歌」だ。仏文学者で訳詩集『月下の一群』で高名な堀口大学は「秋風の ヴィオロンの 節ながき 啜り泣き もの憂き 哀しみに わがこころ 傷つくる」と訳している。堀口訳では秋風とヴァイオリンが等置されている。秋風がまるでヴァイオリンのように啜り泣いているのだ。原詩に忠実な翻訳という点では堀口訳が正解らしい。それでもわたしは上田訳に魅かれる。

作家の永井荷風が先生と崇めたヨーロッパ近代詩の伝播者・上田はカール・ブッセの「山のあなた」やブラウニングの「春の朝」などの名訳でも知られている。「山のあなたの空遠く 幸い住むと人のいう」という流れるようなリズム感も「落葉」でも共通している。「何よりも、まず音楽性を」と『詩法』で記したヴェルレーヌは中世の民間歌謡に起源をもつソネットの形式で言葉が孕む音楽性を際立たせた。上田訳は「の」という脚韻のつらなりによって原詩の音楽的抒情を再現している。シャンソンの名曲「枯葉」は「落葉」に捧げたオマージュだとわたしは思う。ジョセフ・コズマの作曲、ジャック・プレヴェールの作詞でイヴ・モンタンが映画『夜の門』ではじめて歌い、のちにジュリエット・グレコが大ヒットさせた。枯葉は思い出の象徴として秋風に舞い散る。(高倉)

給排水・環境設備の総合誌

月刊「コア」第335号

平成29年10月1日発行 定価1,000円(本体926円)

発行編集人 高倉克也

印刷所 (株)日本設備工業新聞社出版事業部

発行所 〒150-0031東京都渋谷区桜丘町10-13

(野元第1ビル)(株)日本設備工業新聞社

TEL (03) 3496-4774(代)

FAX (03) 3464-1884

既刊案内

(特集・主要記事)

[8月号]

◎「シリーズ 次代を担う衛生・環境工学者 No.9」北海道大学大学院准教授 木村克輝氏を訪ねて 日本の膜技術活用でブレイクスルーを…水道ネットワーク通信 有村源介 ◎平成29年度 建設投資見通し…国土交通省 ◎海、山、川、空、地下へ！夏休みはインフラの魅力を探しに行こう!!～全国の旬なインフラツアー、見学会をご紹介します～…国土交通省 ◎夏季の省エネルギーの取組について…省エネルギー・省資源対策推進会議省庁連絡会議決定 ◎河川の規制緩和等を進め、地域の建設業を支えます～出水期に施工できる工種を緩和し、工事の平準化や工期の確保を促進 砂利採取の規制緩和を拡大し、河川砂利の有効活用を促進～…国土交通省 ◎「TOTO創立100周年」スペシャルインタビュー 麻生泰一常務に聞くーPart IIー…インタビューー 三浦謙一郎 ◎TOTO衛生陶器の歩み…TOTO(株) ◎「明日への道標」コカ・コーラは戦場～ロバート・ウッドラフの世界戦略～…(株)日本設備工業新聞社 代表取締役社長 高倉克也 ◎「東京ブラジルボ」5反田池田山から目黒白金台、五百羅漢寺へ～ねむの木の庭…(株)日本設備工業新聞社顧問 坂本弘道 ◎マンション建築考-12- ウィンター・ジマシヨンの考現学…三浦義幸 ◎「トビックス」トイレブース工事で特別研修…(株)岡本 ◎「LaCoon」新提案 TOTO便器とセット販売…コマニー(株) ◎新・撮った写真が5万枚!◎…IDE研究所いこうじ ◎配管ビジネスマンのための読書案内(第3回)…建築設備配管スクール ◎建築着工統計[2017年5月]…国土交通省 ◎新製品紹介 ◎ニュースファックス ◎エッセイ 西村修一、新田純子

[9月号]

◎「シリーズ 次代を担う衛生・環境工学者 No.10」東北大学大学院工学研究科 准教授 佐野大輔氏を訪ねて 水中健康関連微生物から世界の衛生を守る～土木工学専攻 水環境学講座環境水質工学研究室～…水道ネットワーク通信 有村源介 ◎「総合資源エネルギー調査会基本政策分科会」を開催し「エネルギー情勢懇談会」を新たに設置します…経済産業省 ◎「河川・ダム」の健全性の評価結果を初公表～全ての評価公表対象施設で機能が確保されていることを確認～…国土交通省 ◎「平成28年版 働く女性の実情」を公表します～「地域別にみた女性の就業状況」をまとめました～…厚生労働省 ◎フロン排出抑制法に基づくフロン類の再生量等及び破壊量等の集計結果(平成28年度分)を取りまとめました…経済産業省・環境省 ◎「都市のスポンジ化」への対応方策をとりまとめました…国土交通省 ◎「空き家所有者情報の外部提供に関するガイドライン(試案)」～市町村と民間事業者の連携による空き家の利活用促進～…国土交通省 ◎「災害対応におけるSNS活用ガイドブック」を作成…内閣官房 ◎平成28年度環境省補助事業「業務用ビル等におけるCO2促進事業」におけるZEB(ネット・ゼロ・エネルギー・ビル)の導入事例の紹介…環境省 ◎「明日への道標」何もしないことを怖れる～本田宗一郎の流儀～…(株)日本設備工業新聞社 代表取締役社長 高倉克也 ◎KC耐火ビニルパイプ、KC耐火透明継手DVの製品特性…(株)コタケミックス 開発部 建築設備G 小林毅博 ◎「TOTO創立100周年」ものづくりの原点・TOTOミュージアムを訪れる…編集部 三浦謙一郎 ◎「東京ブラジルボ」吉祥寺界隈 ハモニカ横丁から井の頭公園へ…(株)日本設備工業新聞社顧問 坂本弘道 ◎配管ビジネスマンのための読書案内(第4回)…建築設備配管スクール ◎「トビックス」トイレブース工事で特別研修…(株)岡本 ◎「LaCoon」新提案 TOTO便器とセット販売…コマニー(株) ◎建築着工統計[2017年6月]…国土交通省 ◎新製品紹介 ◎ニュースファックス ◎エッセイ 西村修一、新田純子